

Юшко Галина Павловна,
доцент, Ангарский государственный технический университет,
e-mail: english@angtu.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Yushko G.P.

FEATURES OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT TRANSLATION

Аннотация. Перевод научно-технических текстов представляет сложную задачу из-за наличия специфической терминологии. Однако знание синтаксических конструкций ускоряет овладение умением читать научно-технические тексты.

Ключевые слова: синтаксические конструкции, грамматическая категория, временное соответствие.

Abstract. Translation of scientific and technical texts is a difficult task due to the presence of specific terminology. However, knowledge of syntactic constructions accelerates mastering the ability to read scientific and technical texts.

Keywords: syntactic constructions, grammatical category, temporal correspondence.

Специфической чертой текстов научно-технической литературы является то, что в них наблюдается относительное единообразие синтаксических конструкций. Грамматическое единообразие и лексическая ограниченность словаря облегчает отбор языкового материала и ускоряет овладение умением читать научно-технические тексты по сравнению с художественной литературой, которая отличается богатством и разнообразием выразительных средств.

Для научно-технического текста характерно краткое и точное изложение материала. Для этого служат такие грамматические категории, как инфинитив, герундий, причастие, форма страдательного залога, конструкции с модальными глаголами, бессоюзное присоединение придаточных предложений к главным предложениям.

При проведении количественного анализа текстов отмечается отсутствие сложных временных форм. Этот факт объясняется тем, что в исследуемых текстах описываются процессы и явления, не относящиеся к какому-либо определённом времени, или процессы и явления, происходящие в прошлом, когда действия следовали одно за другим.

Редко употребляются времена группы Perfect и Continuous, в основном для выражения специфических значений. Наиболее употребительными являются времена группы Indefinite, особенно Present Indefinite. Это объясняется тем, что основное значение этой формы – обозначение действия, происходящего в настоящее время, которое может иметь различную степень длительности.

Однако совершенно неправильно считать, что тексты, в которых речь идёт о «вневременных» проблемах, лишены временного соответствия с внеязыковой действительностью. Такая соотнесённость есть у любого текста. Вместе с тем, действия, описываемые в тексте, характеризуются своевременностью.

стью или регулярной повторяемостью, и они не ориентированы непосредственно на точку отсчёта. Она включена в общую протяжённость действия [1].

В традиционной грамматике противопоставляются морфологические и синтаксические категории. Основанием для выделения категорий является их форма, значение и функция. В английском языке выделяется категория перфекта, иначе именуемая категорией временной отнесённости. Основное значение перфекта – это выражение ретроспекции или связи между прошедшим и настоящим. А функция перфекта заключается в контекстуальном указании на завершённость и / или предшествование [2].

Участие различных элементов в создании временной структуры текста позволяет говорить о полевой структуре поля времени как онтологическом признаке текста.

Использование формы неопределённого времени для исследуемого текста характерно в значении констатации факта. В тексте было обнаружено до 35 % употребления форм настоящего неопределённого времени, а на все времена этой группы приходится более 50 % глагольных форм.

На основе статистического анализа выявлено, что большей частотностью отличаются неличные формы глагола. Инфинитив – 25%, причастие II – 10 %, причастие I – 8 %, герундий – 7 %.

Инфинитив употребляется намного чаще. По своей семантике инфинитив очень близок к абстрактному существительному, выражающему процесс действия или состояние. Формы инфинитива в научных текстах очень часто выступают в роли обстоятельства цели, дополнения, определения, обычно конкретизируя значение отвлечённого существительного. Инфинитив часто употребляется в научной речи для выражения возможности, а также в значении долженствования.

На основании исследования обнаружено следующее соотношение функций обстоятельства цели – 33%, дополнения – 28%, именной части сказуемого – 19%, определения – 8 % и подлежащего – 12%.

Исходя из вышеизложенного анализа грамматических особенностей в научно-технических текстах, мы видим, что для их чтения необходимо не только знать все неличные формы глагола, но также различать употребление временных и залоговых форм инфинитива, которые дают возможность дифференцировать обучение этим формам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В.И. Язык социального статуса. М., «Гносис», 2002. – 333 с.
2. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Учебное пособие. М., Просвещение, 1986.